Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jakże rozbity! Zawódźcie! Jakże odwrócił się plecami ze wstydem! I stał się Moab pośmiewiskiem i postrachem u wszystkich, którzy go otaczają. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakże on rozbity! Zawódźcie! Jakże został zmuszony do odwrotu! Co za wstyd! Moab stał się pośmiewiskiem! Postrachem u wszystkich sąsiadów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będą zawodzić, *mówiąc*: Jakże jest rozbity! Jak haniebnie uciekł Moab! Moab będzie pośmiewiskiem i postrachem dla wszystkich, którzy są dokoła niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Narzekać będą, mówiąc: Jakoć jest starty! Jako tył podał Moab z hańbą! i jest Moab pośmiewiskiem, i postrachem wszystkim, którzy są około niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako zwyciężon jest, i krzyczeli, jako Spuścił szyję Moab i zawstydził się? I będzie Moab naśmiewiskiem i przykładem wszytkim w okoliczy jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak bardzo jest złamany! Narzekajcie! Jak haniebnie Moab uciekł! Stał się więc Moab urągowiskiem i przedmiotem zgrozy dla wszystkich swych sąsiadów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakże jest rozbity! Biadajcie! Jak haniebnie podał Moab tyły! I stał się Moab pośmiewiskiem i postrachem dla wszystkich swoich sąsiadów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O, jakże jest zdruzgotany! Podnieście lament! O, jakże Moab zhańbiony odwrócił się plecami! Tak Moab stał się postrachem i pośmiewiskiem dla wszystkich dookoła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakże jest rozbity! Lamentujcie! To Moab uciekł tak haniebnie? Moab stał się przedmiotem pośmiewiska i zgrozy dla wszystkich sąsiadów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakże zmiażdżony jest Moab! (Biadajcie!) Jak haniebnie rzucił się do ucieczki! Stał się [przedmiotem] pośmiewiska i przerażenia dla wszystkich swoich sąsiadów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як він змінився. Як моав повернув плечі. Моав завстидався і став посміховищем і на злість всім довкруги нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakże strwożony! O, biadajcie! Jakże zhańbiony Moab podał tył! Moab stał się pośmiewiskiem i postrachem dla wszystkich swoich sąsiadów! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼJakże się przeraził! Wyjcie! Jakże Moab podał tyły! Zawstydził się. I stal się Moab przedmiotem szyderstwa i czymś przerażającym dla wszystkich wokół niegoʼ ”. |